

「有啲嘢係好 subtle 嘅……」／「有些東西是很 subtle 的……」 陳國慧

2019 年底，潘詩韻在一次工作坊後拉著我說有事要討論，原來是國立臺北藝術大學戲劇學院（北藝大）擬與潘惠森老師（潘 Sir）商量出版其劇本集。我說：很好的！不過很快就補了下旬：但潘 Sir 的劇本廣東話是精髓，香港的出版單位不能旁觀啊。於是，在 2020/21 年國際演藝評論家協會（香港分會）年度額外資助項目內，我們遞上了與北藝大合作出版潘 Sir「昆蟲系列」（粵語／國語對照）的計劃書，並順利獲得香港藝術發展局的支持，展開這次華文劇場出版具有里程碑意義的交流旅程。

我知道，這次出版最好玩，同時也最富挑戰性的，是如何原汁原味地把潘 Sir「啜核」的粵語台詞，翻譯成書面語。我必須承認：「有啲嘢係好 subtle 嘅……」（《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》內哥哥的台詞），即係，唔會多，但係，有啲，係乜嘢呢，咁你自己咀嚼吓，同時，加上英文，失途，再令你想多一點點。欲言之間夾雜英語又會聽到粵語的音樂感和角色演繹語言的節奏感，

這樣港式的語感，即使經過多位同時也是編劇的譯者——包括鄧菲爾、王昊然、司文、吳天琳和潘 Sir「口」——的鬼斧神工，和主編于善祿的審潤與潘詩韻的過目，及後來我們編輯組與北藝大編輯同仁的推敲修訂，但我也覺得總是有一兩成的落差，言難盡，笑點有時也難免有點移位，痛處可能就没那麼痛了。

我且舉幾個來自《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》的例子。無業的哥哥阿炳是家中最懂得思考的人，但離晒地，矛盾與一眾落地的妹妹們如箭在弦，當她們說：「大佬呀……」時，既是因為阿炳的確是家中大哥，但在粵語語境裡，「大佬」同時會有「拜託啦！」、「天啊！」的意思，於是「大佬呀……」的一語雙關，就實難反映在「大哥呀……」的台詞裡。另外一個例子是妹妹阿娣追打蟋蟀時說：「……打到你變屎餅！」已經是屎（糞便）了，還要被人打成餅，當真是侮辱之至，但其實又是很好笑的；但在書面的語境裡，換成糞餅卻找不到完全對位的脈絡，於是轉換成大家比較理解的「肉餅」，但明明（鹹蛋蒸）肉餅是很美味的粵菜，怎樣和屎餅的不能入口對照呢？後來與于善祿老師再三推敲，最後留住了「屎」。還有就是「你知唔知 Vincent 點串呀？」，潘 Sir 在這句親自做了些說明，但「串」同時有「拼字」和「高傲」的意

思，這真的是港式的會心微笑。最有趣的是《雞春咁大隻甲由兩頭岳》裡的「齋茶油多」，解釋了「齋茶」，于善祿老師就問：為甚麼這種茶的油會多呢？我幾乎要出動圖片來說明。

這些 *lost in translation* 在這系列裡經常出現，真係好「失途」，是懂廣東話的讀者在對照閱讀時的莫大趣味，也更了解這種我們心愛的語言，在潘 *Si* 的筆下，透過角色進一步的帶領，是如此的鮮活、靈動，栩栩如生。然而，即使不懂粵語，「昆蟲系列」這五個潘 *Si* 寫在香港回歸後的劇本，當中所描繪的人、空間、氣味、食物、光線、聲音、顏色、動作……都一一記錄和刻畫著，屬於這個時代的，香港精神。那即是甚麼呢，都係好「失途」，也許有點懷舊，卻是潘 *Si* 留給讀者自己去發現、探索、了解與守護的，最好的，嘢。

我以幾個例子來說明翻譯的不可能性，但我們還是在編劇的同意下做了些編輯處理，讓各地讀者都能享受昆蟲之美。劇本中會有編劇本人與編輯的說明，分別以編劇注和編輯注識別；如找到合適語境又貼近的用字，我們會盡量選用，或在不影響意思的情況下簡化句子，以免讀者經常要看說明而影響閱讀節奏；但如果有些與當時香港社會或文化有關的特別用語，我們會保留並配以說明；另外是港式中英夾雜的對話日常，我們會按情況保留原來的混雜性，或直接改為中文，

因為有時不以廣東話唸出來，這樣的混雜性似乎就沒有太大意義了，不如取其流暢更是上策。

我記得十多年前在香港中文大學當研究助理時，有次潘 *Si* 來擔任特別講者，那是我首次上潘 *Si* 的課，他談的當然是劇本創作。我到今天還記得他說，「好 *X* 凍呀」同「凍 *X* 到我吖」，係有分別嘅（「好 *X* 冷」和「冷 *X* 得我」，是有分別的）。同樣是有關冷，但就是有分別，而這些分別的累積，建構了角色的層次。感謝潘 *Si* 對我們編輯與製作團隊的信任，把他珍視的這五個作品交予我們出版。這次授權出版的費用，潘 *Si* 會透過我們協會用來成立支持編劇發展的基金，有關安排會在稍後公佈。此外，我必須感謝撰寫導讀文章的林克歡老師和張秉權老師，兩位老師的參與，還有劇本翻譯鄧菲爾、王昊然、司文、吳天琳，再加上北藝大編輯同仁包括于善祿老師、顧玉玲老師、汪瑜菁、林依潔、許書惠、高名辰等，和主編潘詩韻，與及我的同事楊寶霖和郭嘉棋，作為編務的強大支援，三地這次合作，是華文劇場出版的盛事。「昆蟲系列」於香港劇場來說是重要資產，於香港文化來說更是寶貴。「有啲嘢係好 *subtle* 嘅……」，既然如此 *subtle*，就讓讀者各自細味好了。

2020年10月8日